

---

## Correspondence of John Bowle

---

These letters, from which only some quotations were published by Cox, are presented here out of a desire to include material of Bowle in an issue devoted to him, and to illustrate his correspondence in Spanish with Spanish figures. All of the unpublished letters are taken from Bowle's *Green Book*, in the library of the University of Cape Town. Note that it contains Bowle's drafts and possibly erroneous transcriptions he made of the letters to him. The originals, both those he sent and those he received, are unknown and probably lost.

For other letters of Bowle, see Cox, Percy-Bowle, and Truman. Bowle's four pseudonymous letters of 1785 to the editor of *Gentleman's Quarterly* are reproduced in the notes to Baretto's *Tolondron*, Speeches Fifth and Sixth.

I would like to thank R. W. Truman and Eduardo Urbina for their assistance.

Daniel Eisenberg

March 2, 1778

*To an unidentified "Revd. Mr. Powel," as published by Hoare, between pp. 62 and 63. On "Mr. Dillon," see Cox and Truman. This letter was not known by Cox, and shows that by 1778 the printing of Bowle's edition (the text only) had begun.*

I have begun and am actually embarked in my arduous Quixotick expedition. I am plunged into the Printers sea of Ink, and hope I shall not founder on unseen shoals by unforeseen tempests.

Good luck has thrown in my way an unknown ingenious and desirable correspondent, from whom I have received two most valuable letters, the one from Rome, the other from Leghorn, and I am in daily expectation of another. He has gone in my track before me, and freely offers me every assistance in his power, and indeed much may be derived from it: he has been very open in the account of himself, and is a Mr. Dillon. In his second letter he says, "I rejoice to see the admired Cervantes merge [sic] again from oblivion in his own language, and receive additional lustre from a British pen."

December 10, 1778

*This letter replies to the lost first letter of Pellicer of June 20, 1778, referred to in the January 6, 1781 letter to the editor of Gentleman's Magazine. Note that six months passed before Bowle had the opportunity, through some traveler, to send a reply.*

Señor Don Juan Antonio Pellicer y Saforcada  
de la Real Bibliotheca en Madrid

Muy Amigo, y Señor mio:

No quisiera dexar pasar la [oca]sion que se ofrece de escribir, y agradecer a vm por el favor hecho á mí en el presente de vuestro Libro, acompañado con la carta de Vm, que grandemente ensalza el don. Noticias Literarias deben de ser agradables a los hombres de Letras, y tales serán siempre deudores a Vm por sus tan autenticamente averiguadas, de un tan ilustre Varon como Miguel de Cervantes Saavedra: Honor y Gloria no solamente de su patria, pero de todo el genero humano. No permite mi tiempo alargar mucho ahora, aunque tengo que añadir de Cyprian de

Valera: dilato esto hasta que veo nuestro comun Amigo el Señor Baron de Dillon: Guarde Dios a Vm muchos años como sinceramente desea su mas Agradecido Servidor Juan Bowle.  
Londres, y Diciembre 10, 1778.

February 25, 1779

*Bowle used brackets in this letter, which are represented by { and }.*

Al Señor D. Juan Antonio Pellicer y Saforcada  
de la Real Bibliotheca en Madrid.

Muy amigo y señor mío:

Como he gastado tantos años en mis estudios, sobre la Historia de Don Quixote, espero que en buena hora saldrán a luz mis labores. La primera parte del Texto esta finalizada, y el Cimiento deste ha sido la Impresion de Madrid de 1608 por Juan de la Cuesta: pero he cotejadole con la del mismo Impresor en 1605, y con la de Valencia del mismo año. Tengo para mi que Esta de 1608 fue corregida, y revisada por el Autor: Hallanse en ella algunas variaciones, y Añadiduras, pero he seguido las dos primeras, quando a mi juicio ofrecieron una mejor leccion, y estas mostraronse al lector, como los inexcusables errores del Majadero Pineda,<sup>1</sup> no mejor calificado para dar una edicion de Cervantes, que el primer gañapan [sic] que pisa las ruas de Londres para hacer lo mismo para nuestro Cervantes, quiero decir Shakespeare.

Es de notarse, que no es mi intención ilustrar á esta Historia solamente para los Españoles, sino para los que quisieren entender un Autor dotado de tales prendas, y de tamaño Ingenio, que casi le ensalza sobre todos los otros que jamás parecieron. Yo pensava, si mi intencion fuera lisonjear la Nacion Española, que no podría tomar un camino mas cierto para este fin; pero nunca

---

<sup>1</sup> The editor who prepared the text of the London, 1737 edition. See n. 7 below.

fue tal. Leí, muchos años ha, repetidas veces la Historia en una antigua traducción Inglesa: y como me dixo un Fulano, que seria cosa muy facil para quien sabia el Latin, me determiné á aprender la Lengua Española. En este tiempo en los margenes de mi libro note algunas alusiones a los Poetas Italianos, y despues de aver muchas veces leido el original, siendo tan fijado el texto en mi memoria, deseava, si fuera posible, [ ]nar la Libreria del Cavallero otra vez. Y halle primeramente las Ninfas y Pastores de Henares; pero como me precedió mi buen amigo el Doctor Percy, desisti y añadí estas y unos pocos otros a su Tesoro. Finalmente yo me consideré á mí como destinado a semejante empresa. Casi diez años pasados Enquaderné con hojas blancas las dos partes de la Historia, en las quales he escrito gran parte de mis Anotaciones,<sup>2</sup> y para mí tengo que he sido muy feliz en siguiendo las huellas del Autor no solamente entre los modernos, sino entre muchos de los Antiguos, Griegos, y Latinos, que ilustraronle en muchos pasajes.

Poco antes la Navidad [sic] pasada llegava a mis manos la Obra Msta [manuscrita] del Padre Sarmiento de la verdadera patria de Cervantes,<sup>3</sup> y me precio desse que en mis notas he tomado casi el mismo camino que el apunta. Comencé con los quatro [sic] libros de Amadis, y finalizara con ellos. Un buen amigo, muy aficionado a Don Quixote, me ha prestado la Impresion de Sevilla de 1547 en Fol. diferente de la que antes ley. Mas no son menos provechosos para mi asunto el nunca como se deve alabado Tirante el Blanco,<sup>4</sup> y Olivante de Laura. Estos he leido y dellos he sacado mucho. Mi Glosario enxerido entre las notas se forma principalmente de el su coetaneo Covarruvias, de Aldrete, y del Diccionario de la Academia.

Espero que seran agradables a V. M. las noticias siguientes.

---

<sup>2</sup> This was the Madrid, 1750 edition of Padilla. The Hispanic Society of America owns Bowle's copy.

<sup>3</sup> *Noticia de la verdadera patria (Alcalá) de él [sic] Miguel de Cervantes*, first published in Barcelona in 1898; edited with introduction by J. L. Pensado (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1987).

<sup>4</sup> Bowle cites Don Quijote's words, from Chapter 13 of Part I.

Parece que Cyprian de Valera vivió muchos años en Londres, de varios Libros suyos alla impresos. Primeramente Dos Tratados. El primero del Papa, y de su Autoridad. El segundo de la Misa. En casa de Arnolfo Hatfildo {Arnold Hatfield} 1588 8<sup>o</sup> pp. 496. La Epistola al Letor tiene la fecha de á 15 de Junio de 1588. C. D. V. [Ciprian de Valera] Fue [sic] otra impression deste Libro en Casa de Ricardo del Campo: nombre de Richard Field, Impresor bien conocido de Londres, Hispanizado, en 1599. En 1600 se halla una traduccion Inglesa con el nombre del Autor Mr. Cyprian Valera. Imprimió assi el mismo Field, ó del Campo Catecismo que significa forma de Instruccion; que contiene los principios de la religion de Dios, util y necessario para todo fiel Christiano; compuesto en manera de Dialogo, donde pregunta el maestro, y responde el discipulo. En 1596. 12.<sup>mo</sup> No sé el Autor ni he visto el libro. pero v. Ames. 420. Tengo un Tratado para confirmar los Cativos de Berueria en la fe xo [cristiano] y un enxambre De falsos milagros de su casa de Pedro Shorto {Peter Short} Año de 1594. 8<sup>o</sup>.<sup>5</sup> Creo sobre la fe de la sobredicha traduccion, que salió a luz por medio de Cyprian de Valera, aunque su nombre no se halla en el. En Catholico Reformado, Compuesto por Guillermo Perquino, y trasladado en Romance Castellano por Guillermo Massan Gentilhombre, y a su costa imprimido en Casa de Ricardo del Campo en 1599. 8<sup>vo</sup>. Se halla Epistola al Letor con la fecha de 4. de Julio de 1599. C. D. V.<sup>6</sup> No puedo adivinar porque [sic] Londres fue

---

<sup>5</sup> *Tratado para confirmar los pobres cativos de Berueria en la catolica y antigua fe, y religion Christiana: y para los consolar con la Palabra de Dios en las afliciones que padecen por el evangelio de Iesu Christo. ... Al fin deste tratado hallareys un enxambre de los falsos milagros, y illusiones del Demonio con que Maria de la visitacion priora de la Anunciada de Lisboa engaño a muy muchos: y de como fue descubierta y condenada al fin del año de 1588* (London: Pedro Shorto, 1594); available on reel 1612 of the microfilm series *Early English books, 1475-1640* (Ann Arbor: Xerox University Microfilms, n.d. [1975?]).

<sup>6</sup> By William Perkins, translated by Valera using the pseudonym Guillermo Massan: *Catholico reformado. O una declaracion que muestra quanto nos podamos. Conformer con la Iglesia Romana, tal, qual es el día de hoy, en diversos puntos de la religion: y en que puntos devamos nunca jamas convenir, sino para siempre apartarnos della. Yten, un aviso a los aficionados a la Iglesia Romana, que muestra la diche religion Ro-*

omitido en los titulos destos Libros, sino fue con el fin de no prohibir su entrada en paeses [sic] Catolicos, como no admitirá alguna duda que todos ellos estavan de Londres, y los libros que imprimieron pueden se ver en Ames's Typographical Antiquities Lond. 1749 4<sup>to</sup>.

Nunca saldran de mi memoria mis Obligaciones a mi buen Amigo el Baron de Dillon, y especialmente por lo que comunicava Con V.M. a quien professo sin adulacion y con toda verdad que siempre leo su libro en todas partes con el grandisimo gusto.

Pocos años ha fue regalado a mi Francisco Petrarca con los Seis triunfos de Toscano sacados en castellano. Por mano de Antonio de Obregon. Ympresa en la muy noble y leal cibdad de Logroño por Arnao Guillen de Brocar año de mil e quinientos y doze años. Fol. Letras Goticas. Parece ser algun diferente de lo que refiere D. Nic. Antonio Bib. Hisp. T. 1 115.

Dista mi casa casi ochenta millas de Londres, la qual ciudad visitava al cabo deste mes solamente para gozar la conversacion del Señor Dillon; la qual sucedio muchas veces y siempre como creo a satisfaccion de entrambos, especialmente quando tuvimos insieme un combite con dos otros parcialissimos amigos de Cervantes, con cuyo honrado nombre pintavamos lo de Pellicer, que con tanto juicio ha ilustrada [sic] su vida y fama. Guarde Dios a V.M. Años muchos y felices, como sinceramente dessea su muy obligado y Fiel Servidor Juan Bowle.  
Idemestone cerca Salisbury, y Hebrero [sic] 25 1779.

---

*manaser contra los Catholicos rudimentos y fundamentos del catecismo. Compuesto por Guillermo Perquino licenciado en sancta theologia, y trasladado en Romance castellano por Guillermo Massan gentil-hombre, y a su costa imprimido* (London: Ricardo del Campo, 1599), available on reel 1526 of the series mentioned in the previous note.

---

January 6, 1781

*A letter to the editor, Gentleman's Magazine 51 (1781): 22–24.*

MR. URBAN, Jan. 6, 1781

The following account of a writer universally read and esteemed will, I flatter myself, be acceptable to you and your readers, as the several particulars have been but very lately discovered by his own countrymen, and have never yet appeared among us.

THE LIFE OF CERVANTES

It will doubtless appear matter of surprize, that the family, birth, and place of nativity, of a man, who was so great an ornament to his country and mankind as MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, should for such a long period of time have continued unknown. When the learned *Don Gregorio Mayans y Siscar*, at the request of the late Lord Granville,<sup>7</sup> collected materials for his account of him, he could learn nothing about his first outset in life, and only guessed, in which he was quite wrong, that he was born in Madrid. These particulars have been very lately cleared up in the most satisfactory fashion, so as to make all future search unnecessary, as there is not the least room to doubt, they being ascertained by authentic evidence. It may not be amiss to state the account of the source of the present information. As I have for many years past regarded *La Historia de Don Quixote de La Mancha* as a classic, and have nearly completed an edition of it as such, a friend, utterly unknown to me but by correspondence, in the course of which I had fully explained my work to him, in

---

<sup>7</sup> John Carteret, 1st Earl Granville (1690–1763), was the sponsor of the luxurious London, 1737 edition of *Don Quixote*, which Bowle would use as copytext (see Eisenberg 47 n. 7 and 51 n. 17). Mayans was commissioned to write the first biography of Cervantes for this edition; his biography was edited by Antonio Mestre (Madrid: Espasa-Calpe, 1972), and is available online in the Biblioteca Digital Valenciana and the Biblioteca Virtual Cervantes (24 December 2003, <http://bv2.gva.es> and <http://www.cervantesvirtual.com>).

June 1778 communicated it at Madrid to DON JUAN ANTONIO PELLICER Y SAFORCADA, of the king's library; and, in a letter dated thence the 20th of that month, enclosed the first leaf of the *Noticias para la vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, then in the press, with a promise from him to present me with a copy as soon as printed.<sup>8</sup> Accordingly, early in November following, the book came to my hands: what added greatly to the worth of the present, is itself truly valuable, as containing much literary history, was a most polite and friendly letter sent with it, in which the author expressed his approbation of my undertaking, modestly rebuking his countrymen for permitting *strangers to come to cultivate their heritage, and to labour in their vineyard*.<sup>9</sup> But to come to the *Noticias*, from which the following is faithfully extracted.

"MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA was born IN ALCALA DE HENARES... [There follows a lengthy summary of Pellicer. There is no closing quotation mark, and no clear point where the summary of Pellicer switches back to Bowle's words.]

This last account of himself<sup>10</sup> with every one of his writings, have confirmed me in my notion, that the goodness of the man was equal to the grandeur of the genius. Sure I am, that good-nature and candour, charity, humanity, and compassion for the infirmities of man in his most abject state, and consequently an abhorrence of cruelty, persecution, and violence, the principal moral he seems to inculcate in his great work, were the glorious virtues and predominant good qualities of his soul, and must transmit his name to the latest ages with every eulogium due to so exalted a character. At length, on the same *nominal* day with his equally great and amiable contemporary WILLIAM SHAKSPEARE [sic], on the 23d of April 1616 died MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, in the 69th year of his age, and was buried in the

---

<sup>8</sup> This biography is included in Pellicer's *Ensayo de una Bibliotheca de Traductores españoles* (Madrid: Sancha, 1778), reprinted with a prologue of Miguel Ángel Lama (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2002).

<sup>9</sup> Estranos [sic] que vengan cultivar nuestra heredad, y trabajar nuestra vin'a [sic]. [Bowle's note.]

<sup>10</sup> Bowle refers to the prologue to *Persiles*.

church of the Trinitarian Nuns in Madrid. The Spanish Academy are [sic] raising a monument to his memory, in a magnificent and splendid edition of his *Don Quixote*; and it is humbly presumed that his *Commentator*, in elucidating the obscure parts of his text, in pointing out his allusions, in his indexes, and references to the several corresponding passages, will, on examination, be found to have executed a work not ungrateful to his learned readers. JOHN BOWLE.

June 28, 1781

Al Señor D. Edmund Bott Esqr.  
Stowerfield

Muy señor mio. Tiene calzadas las espuelas el Gran Cavallero de la Mancha para ir á besar los pies de V. M. la semana siguiente. Hallará sin duda buen acogimiento, y favor con el dueño de Stowerfield, quien con su solito beneplacito perdonará las culpas del Impresor, y los errores del Editor. Su muy obligado Servidor Juan Bowle.  
Idemestone, y Junio 28 1781.

October 19, 1783

*A letter to the editor, Gentleman's Magazine 53 (1783): 812–13. This letter, apparently unknown to Cox (see Cox 116), perhaps more than any other reveals Bowle's generous spirit. The Academia edition was in competition with his own; it was arguably costing him money. Another significant fact, confirmed in his letter to Pellicer of August 24, 1784, is that Bowle did not receive a copy of the Academia edition until October of 1783.*

Mr. Urban, Oct. 19 1783

When works of super-eminent merit arise from the press in a

country which, till within these few years, has been notorious for its discouragement of any improvements in literature, it may seem ungenerous to take no notice of such when they do appear. The Spaniards of the present time are shaking off every trace of barbarism, and set the rest of the world a pattern by their most elegant publications. War, amidst its other evils, has, till very lately, deprived us of one of the noblest productions that ever graced the republick of letters. This is the new edition of *Don Quixote*, *corregida por la Real Academia Espanola. En Madrid, 1780*; in four tomes, Royal Quarto.<sup>11</sup> This work was in hand seven years at least, and, besides what was principally intended by the academy, a very correct text, the impression and its decoration has been made with all possible elegance and magnificence, and the whole fabricated in Spain and by Spanish artists. Three new founts of letter, made for the printing-house of the Royal Library, were presented to the Academy for the purpose of this edition, and do real honour to the founder Don Geronimo Gil.<sup>12</sup> The frontispieces, the head and tail-pieces, the vignettes, are as beautiful as to design and execution as can be wished. The subjects of the several plates have been selected with judgement, and tho all allowance has been made to the designs, yet they all appear to have been confined to reality. Accordingly we are informed that, besides the goodness of the designs and gravings [sic], the dresses have the merit of reality, and are formed from several pictures and portraits of the time of the author in several royal palaces: The arms and armour have been drawn from originals of the same time in the Royal Armoury. The fore part, side, and back of the coat armour are to be seen in the several plates. Sorry am I to add that no portrait of Cervantes has as yet been discovered: one prefixed is given as ideal only. His life, by Don Vicente de los Rios, presents no material difference as to any circumstance to be found in that by Don Juan Antonio Pellicer, printed a few years since, and which, abstractedly, is to be found in your Mag. of Jan.

---

<sup>11</sup> Reproduced by Editorial Turner, Madrid, 1977.

<sup>12</sup> The original reads "Gib."

1781.

But his "Analysis del Quixote" is a master-piece of criticism; and may entitle him to the name of the Addison of Spain, as he has done that for Cervantes which the former did for Milton, whose name he mentions in several places with due respect and esteem. Had the Academy suppressed this, which I am authorised to say was once in contemplation, they had deprived their country of the honour of having produced a work that will be read with pleasure as long as a real judge of its merit will be found. The distribution of the whole into two parts, agreeable to the plan of the late editor of this work, is here adopted: and as in the original editions there was no division of the second part into books, no notice of such is to be found in this, nor in the former. As some of your literary correspondents may be pleased with the above account, a corner in your useful compilation is requested for the same, by your constant reader, J. B.

July 13, 1784

*A letter from Gabriel de Sancha, Madrid bookseller and scholarly publisher, son of Antonio de Sancha. The letter from Pellicer is unknown, though some sense of its contents may be gained from Bowle's reply.*

Señor Don Juan Bowle

Muy señor mio:

Mi Señor Padre en su ultima me ha incluido la adjunta del S.<sup>or</sup> Dn. Juan Antonio Pellicer para Vmd. La que remito por mano del S.<sup>or</sup> Baron de Dillon mi favorecedor. La respuesta, si es que la tiene, me hara Vmd. el favor de dirigirmela à casa de Mr. Thomas Payne Librero en esta.

A mi llegada à Esta: pregunte à el Sr. Baron de Dillon por Vmd. con el deseo de ponerme à su disposicion y tener la honra de tratarle, pero tuve el disgusto de saber no estaba vmd. en Londres, lo que siento en extremo. por privarme del gusto de su conversacion è instrucciones sobre nuestros buenos libros.

La Nacion Española le esta Vmd y estará, sumamente reconocida por el trabajo que vmd. se ha tomado en publicar y aclarar la mayor obra de uno ò el mas ilustre de sus hijos. Y yo en particular le doy las mias rendidas gracias y le suplico me reconozca por su mayor apasionado y seguro Servidor, Q. S. M. B.

Gabriel de Sancha Librero en Madrid

Londres y Julio 13. de 1784.

P.D. El S.<sup>or</sup> Baron de Dillon me ha encargado de à Vmd. mil expresiones de su parte.

July [18], 1784<sup>13</sup>

Mr. De Sancha  
at Mr. Thomas Payne's Bookseller  
Mews Gate London.

Señor Gabriel de Sancha

Muy señor mio. Aviendo recebido [sic] ayer vuestro favor, y el del Señor don Antonio Pellicer, determine no perder la primera ocasion de responder á vmd. De no saber el tiempo de vuestra dimora [sic] en Londres, porque, si sea possible, me hare el plazer de gustar la conversacion de vmd. con mi buen amigo el Baron de Dillon sobre la, que tanto estimo, la Literatura Española. Quiza sera en mi poder visitar Londres esta semana [sic]: pero no puedo decir esto con certidumbre, porque es menester hallarme el martes y miercoles en Winchester. El favor de vuestra respuesta esperar en aquella Ciudad, donde pueda llegar en uno de estos dias, y dexare la jueves en la mañana. Vmd. me reconozca por su mas obediente Servidor Juan Bowle.

Idmiston y Julio [18] de 1784.

P.D. Vmd sera servido hacer mis expresiones al nuestro Amigo el

---

<sup>13</sup> The date is illegible, but may be determined from Bowle's note on the same page that he received Sancha's letter on the 17th, and Sancha's reply in which he refers to Bowle's letter of the 18th.

Baron de Dillon, y dirigir su Carta - Rev<sup>do</sup>. Mr. Bowle at Dr. Wartons - College Winchester - My complements to Mr. Paynes [sic].

About July 20, 1784

Revd. Mr. Bowle  
at Dr. Wartons  
College Winchester.

Muy señor mio: he recibido [sic] su muy estimada de 18 del corriente, en la que Vmd. decirme le avise el tiempo de mi estancia en este país, para poder proporcionar el honrarme con su visita lo que deseo en extremo. A mi regreso de Oxford, donde voy pasado mañana, tendre la honra de participarselo a Vmd. diciendole poco mas ò menos el tiempo que estaré, que no será mucho, por si a Vmd. se le proporciona el venir à esta, lo que vuelvo à repetir me seria de sumo gusto, por poder tratar un rato sobre nuestra literatura y aprovechar con sus luces en ella. Tambien tendria el de comunicar a Vmd. el pensamiento que tenemos sobre una nueva edicion de Nuestro cavallero de la triste figura, y pedirle algunas noticias para su mayor logro. - de Vmd. Siempre Q. S. M. besa Su mas Seguro Servidor — Gabriel de Sancha.

July 24, 1784

Don Gabriel de Sancha  
under cover to Mr. T. Payne Bookseller  
Mews Gate, Lond.  
[Illegible] R. Thistlethwayte

Muy señor mio.

He recibido el favor de vuestra carta, y embio mi respuesta y una cobertura de posta, solamente informar à Vmd. que sera à mi preciso visitar à Londres cerca la media semana [sic] siguiente, mi

tiempo siendo ocupado en cosas que hacen mi presencia necesaria en mi casa. Espero que esta noticia sera agradable a Vmd. Serà assi de sumo gusto á mi de encontrar al Señor Dillon. Mi negocio aquí me ha detenido un dia mas que pensava, y voy este momento al lugar de mi residencia. Resto sinceramente grandemente aficionado de la Literatura Española, y he mucho de decir sobre este sujeto, poco conocido entre nosotros. Resto su muy obediente servidor Juan Bowle.

Winton y Julio 23 de 1784.

August 2, 1784

Muy señor mio,

He recibido su muy estimada y deseo con ansia la satisfaccion de ver à Vmd. Mi estancia en Oxford, Blemsink [?] y Stowe ha sido mas que lo que yo pensaba, pero discuvro [sic] estarè en Londres el Sabado proximo. Si Vmd. gusta pasar ò enviar sus señas, esto es, el No. y casa donde Vmd. vive en Londres, en casa del Sor. Thomas Payne, encontinente de mi llegada pasarè à ponerme à su disposicion, y en el inter suplico à Vmd. me tenga siempre Su mas Seguro Servidor Gabriel de Sancha.

Barckley Northamptonshire, Agosto 2 de 1784.

August 5, 1784

For Don Gabriel de Sancha

Under cover as before.

Muy señor mio.

Espectans Expectavi su respuesta cada dia de la ultima semana, y despues de diez demandas para la [sic] en el oficio de Posta en Salisbury vino a mis manos la noche del 3.o corriente. Es mi intencion besar las manos de vmd en casa de Mr Payne el lunes proximo cerca medio dia. En mi castillo en Londres solamente duermo y almuerzo: el resto del dia soy Cavallero Andante bus-

cando Aventuras. No tardaré un momento á mi llegada de apresurarme á su conversacion porque no tengo otro negocio, y á esta sazón tiempo es muy precioso conmigo. Resto con todo respeto su muy obediente servidor Juan Bowle.

Idmiston y Agosto 5 de 1784.

August 12, 1784

*Note how casually Bowle lends his "muy raras" "ediciones originales de don Quijote," and tells Pellicer to keep his duplicate copy of the 1615 Segunda parte. This letter also refers to the earliest known reaction to Bowle's edition in Spain.*

Al Señor D. Juan Antonio Pellicer y Saforcada  
de la Real Biblioteca en Madrid  
n.b. sent by D. Gabriel de Sancha.

Muy Sr. mio y amigo.

Como Vmd. no dice nada cerca la mia carta de la fecha de Hebrero [sic] 25 de 1779 concluir que no ha llegado á sus manos: y por esta razon repetiré la con algunas variaciones, y adiciones.

Informa nos un historiador bueno que Cyprian de Valera...  
[Bowle repeats the information on Valera from his earlier letter.]

Es de notarse, que no era mi intencion ilustrar La Historia de DQ solamente para los Españoles, sino para los que quisieren entender un Autor dotado de tales prendas, y de tamaño ingenio, que casi ensalza lo sobre todos, que jamas parecieron. Lei, muchos años ha, repetidas veces, una traduccion Inglesa: pero, como me dixo un Fulano, que seria muy facil para quien sabia el Latin, determine conmigo aprender la Lengua Española. En los margenes de mi Libro notava algunas alusiones á los Poetas Italianos, y tuve el pensamiento de readunar [?] la Libreria del Cavallero, aviendo hallado Las Nymphas y Pastores de Henares. Pero aviendo precedido á me [sic] el Doctor Percy, desistí y añadí al su Tesoro.

El aver visto la Edicion de Salustio por el señor Don Gabriel

disminuyo en parte mi admiracion, y dispuso me para la de D. Q. por la Academica [sic]. En lo que he dicho en mis notas, que no corresponde con sus pensamientos, espero que tendran los Academicos la bondad de creer, que jamas vi su grande Edicion hasta el mes de Octubre pasado: y que perdonasenme el aver pensado con el grande Autor de la Historia que los Cavalleros Andantes no tuvieron camino determinado, y que el tiempo de la Accion avia de ser computado de los años del Ama. No fue mi intencion ofender ni a vmd, ni a Don Casimiro de Ortega: espero que miraran entrambos la libertad que tomava con sus nombres, como un testimonio de mi estima y respeto. Yo me fio de la generosidad de la Nacion Española; que asentavan los errores de la estampa, y advertirán, que no tuve alguna ayuda en el corregir la obra del Impresor, totalmente ignorante del lenguaje. Ruego a Vmd ser servido de asegurar a todos, que no he aseverado [?] ninguna cosa que pensava ofendiera ó las leyes, ó la Religion de España: con sumo cuidado he tantado [sic] de evitar todo eso. Que mis notas encuentran la aprobacion de Vmd es a mi un sumo placer. Sin adulacion a mi mismo, puedo decir, que sin ellas, muchas partes del texto al numero grande de Lectores deben de ser muy dificiles de entenderse. El trabajo de corregirlas ha sido mucho, y ponerlas pidió naturalmente largo tiempo.

En quanto al Analisis del Quixote se puede decir, que es la mas fina Critica, que ha parecido desde el tiempo de nuestro Addison; y que es en su modo superior á qualquiera de Francia. Leo y releola con gusto infinito. Pesa me mucho, que no puedo en todo convenir con la [sic]: con un amigo docto que tiene la [sic]; y sabe y gusta la Historia en tanto grado que algun otro vivi [sic] entero puedo creer que jamas serán generalmente admitidos al Itinerario del Heroe, y el Plan Cronologico. No soy pertinaz en mis opiniones, pero la edad del Ama parecer ser una objeccion insuperable. Me huelgo de leer que la Academia no adapta como propias las opiniones de Don Vicente, ni toma partido en ellas.

Las Ediciones originales de D. Q. son muy raras entre nosotros: envio a vmd todas que tengo: sera lo servido de retener consigo la segunda parte en Quarto 1615, siendo este un duplicado

conmigo, y volver los otros á su tiempo. Un Gentilhombre, que jamás ví, que vive mas de 300 Millas de mi casa, muy zeloso para la honra de Cervantes, el Ciudadano de todo el mundo, me prestó la del 1608. Esta fue corregida, acaso por el autor mismo; hallanse en el algunas omisiones, el efecto de mucho juicio. Tales son p. 283.24 en el suelo 288.20 que era discreta v. 287.23.<sup>14</sup> La repetición aquí parece ser inútil.

Tengo de añadir, que no la riqueza de un Fucar me aya tentado de comprender y acabar lo que ha hecho; sino me avian impedido mi mucha Afición y estima para el Autor, nunca avria salido a luz el todo. Fue mi intención a ser enviado a vmd un exemplar de mis Labores por Mr. Arthur Stanhope, Secretario de la Embaxada; lo que hago ahora por manos de Don Gabriel de Sancha. En su carta me dixo que “la Nacion Espanola le esta [a] vmd y estara sumamente reconocido por el trabajo que vmd se ha tomado.” Espero como he gastado mucho tiempo en mis compilaciones, y no poco caudal, que los pocos exemplares seran permitidos de ser vendidos entre los doctos, como si mi informacion fue, como lo creo, verdadera, lisongeava el gusto de todos los eruditos. v. 117. Pocos años ha fue regalado á mí Francisco Petrarca, con los seys Triunfos de toscano sacados en castellano. Por mano de Antonio de Obregon ympressa en la muy noble y leal ciudad de Logroño Por Arnao Guillen de Brocar año de mil y quinientos y doze años. Fol. Letras Goticas. Parece de ser algun diferente de lo que refiere D. Nic. Antonio Bib. Hisp. T.1.115.

El Doctor Lowth, Obispo de Londres, sin ayuda de mi humilde [several words illegible] primero [illegible], y uno de los mejores hombres del Siglo, se le agradó mucho lo que dixo Vmd. cerca dél en su Ensayo. Así me informó un amigo mio quien está patronizado por aquel ilustre varon.

Guarde Dios a vmd años muchos y felices, como sinceramente de ser su muy obligado y fiel servidor Juan Bowle.  
Londres y Agosto 12 de 1784.

---

<sup>14</sup> These are references to Bowle's edition of Part I. The first refers to chapter I, 29, the second two to I, 30.

August 15, 1784

Muy Señor mio y de mi mayor estimacion;

Me alegrare si haya Vmd. restituido à esa su casa sin la menor novedad y haya descansado de la fatiga del Camino. En cumplimiento de lo que le ofreci à Vmd. a nuestra despedida, remito el Cataloguillo de mis ediciones, advirtiendole que los precios que van puestos en Moneda Francesa son à los que los vendo en mi casa à los Libreros. – Espero que nos continuara Vmd. el favor de las tuyas, y que nos participare, si emprehede algun nuevo trabajo literario en Español y en el inter quedo rogando à Dios guarde su vida m.<sup>o</sup> a.<sup>s</sup> como puede. De Vmd. siempre que S. M. B. Gabriel de Sancha.  
Londres y Agosto 15 de 1784.

August 17, 1784

*A letter to the editor, Gentleman's Magazine 54 (1784): 565–66.*

MR. URBAN, Aug 17

As I have within a few days past discovered some very unfair practices respecting the admission of an account of my edition of Don Quixote into two periodical publications, to which I had some reason to think I was entitled, and have found the perpetrators of them to have been a false friend, and another, whose encomium I should regard as an affront and real slander; the one as fond of the grossest flattery, as the other ready to give it, and both alike wholesale dealers in abuse and detraction; I beg leave, in justice to myself, to request of you permission to insert the following extract from a letter, which I received last month, dated "Madrid, y Junio 21 de 1784." The writer is personally unknown to me, but stands foremost among the literati of his own countrymen, and is at present engaged in a work somewhat similar to

that of our "Biographia."<sup>15</sup> I cannot but acknowledge my thanks to him for his candid representation. To the original I will annex a translation.

Llegaron con efecto á esta Corte los seis volumenes de que consta la Historia de D. Quixote reimpressa por vmd.<sup>16</sup> Como aca han llegado<sup>17</sup> pocos exemplares, un amigo me hizo el favor de prestarme la obra, que reconocí con gusto, especialmente el tomo de las Notas. Vuelvo á repetir que la empresa de anotar esta celebre Novela de Cervantes, no solo era nueva, sino mas digna de admiracion en un Estrangero. De ciertas Notas diran los Españoles<sup>18</sup> que para ellos eran escusadas; pero vmd<sup>19</sup> dira con razon que no solo escribe para ellos, sino para los lectores de toda la Europa, para quienes son utiles. Pero los mismos Espanoles no podran negar que no pocas de las Notas no solo les dan luz para la inteligencia de esta famosa Novela, sino que son enteramente nuevas."

In English: "The six copies are as yet arrived here, a friend did me the favour to lend me the work, which I acknowledge with pleasure, especially the volume of the notes. I repeat anew, that the undertaking to comment this celebrated Novel of Cervantes was not only new, but more worthy of admiration in a stranger. The Spaniards will say of certain Notes, that as to them they might have been spared; but you will tell them with reason, that you do not write for them, but for the readers of all Europe, for whom they are useful. But the same Spaniards will not be able to deny that not a few of the Notes not only give them light for the understanding of this famous Novel, but that they are entirely

---

<sup>15</sup> This letter was obviously brought to England by Sancha. The author is apparently Juan Sempere y Guarinos, whose *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III* would be published in 1785 (<http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=287>, 7 December 2003). "Our 'Biographia'" refers to the *Biographia Britannica*, 6 volumes in 7, London 1747–66, 2nd edition 1778–93.

<sup>16</sup> In the original, "voud."

<sup>17</sup> In the original, "hon Uegado."

<sup>18</sup> In the original, the ñ is written n'.

<sup>19</sup> In the original, "vn'i."

new.”

Such as the sentiments of my unknown friend. A desire to impart that pleasure to others, which I almost solely possessed, impelled me to the hazardous work of printing, in which if I have erred once, I may be readily credited, I shall never be guilty of a like offence again.

Yours, &c.      John Bowle.

June 9, 1785

*A letter to the editor, Gentleman's Magazine 55 (1785): 414.*

MR. URBAN,      June 9

I must beg the favour of you to obviate a mistake of yours in your account of Mr. Warton's book, p. 292, in which you represent me as the translator of Don Quixote. This is an undertaking for which I own myself absolutely unqualified. To adopt an expression of Milton's on Shakspeare [sic], I have *too much conceiving* of the merit of the original of *Cervantes*, ever to think of appearing in that character. I own my incapacity of clothing my own ideas in proper language. The difficulties of a translator must arise in proportion to his knowledge of the original: that he may comprehend as fully and satisfactorily as he may his maternal tongue, and yet find it impossible to discover adequate expressions in that for his own conceptions. An obvious reader presents itself; languages are not tautologous, *Industry, Industrie, Industria*, give very different ideas to an Englishman, a Frenchman, an Italian, and Spaniard. I am Sir,

Yours,              J. B.

May 5, 1788

*On the "Escoces" (Crookshanks) and Baretti, see Truman.*

Señor Don Juan Antonio Pellicer y Saforcada.  
Biblioteca Real en Madrid.

Señor y Amigo.

Quando embiava a vmd. por manos del Señor don Gabriel de Sancha las Ediciones de Don Quixote, hicelo sobre mi grande opinion de la Fe Nacional Española. Tenemos un refran, a Spaniards word is of more worth than a Dutchman's bond. La parola de un Español mas vale que la obligacion de un Holandes. Ha sido mi mala ventura de aver experimentado la verdad de uno de vuestros: no ay tal maldad, que es so zelo de amistad. Y vuestro poeta Luis Barahona de Soto me ha dicho

Nunca un enemigo descubierto ofende tanto  
Como un falso amigo

Tal es un Escoces, el qual, de si mismo incapaz, alquiló un maldiciente e ignorante Italiano, que piensa informar aun los Academicos Españoles: este es el infame Baretti: y como tal esta generalmente reputado entre todos que conocen el vellaco. Gracias a Dios, solamente me precio desto, que ni tengo verguenza, ni temor de la verdad. Aprendi primeramente la Lengua Castellana para leer la Historia del [sic] Don Quixote, y no es para todos, aun sus compatriotas hacer [sic] esto. El titulo de la Segunda Parte va incluida [sic]. Espero oir brevemente, que ha sido util en corrigiendo el texto de la nueva Edicion: hacera [sic] perfeto el tomo, el qual designava como un presente a su merced. Le ruego sea servido de hacer mis besamanos al Señor Don Casimiro de Ortega, cuya erudicion, bien conocida, honoro [sic] mucho; y á Don Gabriel de Sancha, cuyas hermosas impresiones añadirán a su fama. Guarde Dios muchos a.s [años] á su Md. Resto con todo respeto su mas obligado Servidor Juan Bowle.  
Londres, y Mayo 5 1788.

## WORKS CITED

- Baretti, Joseph. *Tolondron. Speeches to John Bowle about his Edition of Don Quixote, together with Some Account of Spanish Literature*. London: R. Foulder, 1786. Ed. Daniel Eisenberg. *Cervantes* 23.2 (2003): 141–274. Available shortly at <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- Cox, R[alph] Merritt. *An English Ilustrado: The Rev. John Bowle*. Bern: Peter Lang, 1977.
- Eisenberg, Daniel. “La edición del *Quijote* de John Bowle. Sus dos emisiones.” *Cervantes* 23.2 (2003): 45–84. Available shortly at <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- Hoare, Richard Colt. *The History of Modern Wiltshire*. Vol. 5. London: John Boyer Nichols & Son, 1837.
- Percy, Thomas, and John Bowle. *Cervantine Correspondence*. Ed. Daniel Eisenberg. Exeter Hispanic Texts 40. Exeter: University of Exeter, 1987. 4 July 2003. <http://bigfoot.com/~daniel.eisenberg> Available shortly at <http://cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2987>
- Truman, R[onald] W. “The Rev. John Bowle’s Quixotic Woes Further Explored.” *Cervantes* 23.2 (2003): 9–43. Available shortly at <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>
- Urbina, Eduardo, and Steven Escar Smith. “The Grangerized Copy of John Bowle’s Edition of *Don Quixote* at the Cushing Memorial Library, Texas A&M University.” *Cervantes* 23.2 (2003): 85–118. Available shortly at <http://www.h-net.org/~cervantes/csa/bcsaf03.htm>